

(« »)

(1901 – 1960)

(Aberjhani, 2003; Baker, 1974, 1987, 1991; Bassard, 1999; Benston, 1984; Blassingame, 1976; Bloom, 1994; Bone, 1988; Bouson, 2000; Bracks, 1998; Butler, 2003; Carby, 1987; Coles, 1999; Conner, 2000; Davis, 1994; De Weever, 1992; Fabre, 2001; Gallego, 2003; Gates, 1987, 1988; Gavin, 1999; Gershoni, 1997; Graham, 2001; Grewal, 1998; Gwin, 1985; Hamilton, 1995; Harris-Lopez, 2001; Holloway, 1992; Howard, 1993; Hull, 1987; Jackson, 1997; Levin, 2003; McDowell, 1995; Mackey, 1993; Middleton, 1997; Miles, 2003; Mishkin, 1996; Mitchell, 2002; Nelson, 2004; Page, 1995; Peterson, 1988; Prince, 2004; Redfern, 1989; Rigsby, 1975; Robinson, 1975; Rollins, 1970; Smith, 1994; Tracy, 1988; Twagilimana, 1997; Wilentz, 1992; Williams, 1997; Winter, 1992; Wintz, 1996).

- : 1)
- ; 2)
- ; 3)

» (Mules and Men, 1934).

V

, Black Vernacular,

?

” [2, c. 312].

<p>“Man, youse two miles from dat lake yet, and otherwise it ain’t hot today,”said Joe Wiley. “He ain’t seen it hot, is he, Will House?”</p> <p>“Naw, Joe, when me and you was hoboing down in Texas it was so hot till we saw old stumps and logs crawlin’ off in de shade”</p> <p>Eugene Oliver said, “Aw dat wasn’t hot. Ah seen it so hot till two cakes of ice left the ice house and went down the street and fainted.”</p> <p>Arthur Hopkins put in: “Ah knowed two men who went to Tampa all dressed up in new blue serge suits, and it was so hot dat when de train pulled into Tampa two blue suits got off de train. De men had done melted out of ‘em.”</p> <p>Will House said, “Dat wasn’t hot. Dat was chilly weather. Me and Joe Wiley went fishin’ and it was so hot dat before we got to de water, we met de fish, coming swimming up de road in dust.”</p>	<p>“Man, you are two miles from that lake already, and otherwise it isn’t hot today,”said Joe Wiley. “He hasn’t seen it hot, has he, Will House?”</p> <p>“No, Joe, when you and me were hoboing down in Texas it was so hot that we saw old stumps and logs crawling off in the shade”</p> <p>Eugene Oliver said, “Oh, that wasn’t hot. I have seen it so hot that two pieces of ice left the refrigerator and went down the street and fainted.”</p> <p>Arthur Hopkins put in: “I knew two men who went to Tampa all dressed up in new blue serge suits, and it was so hot that when the train pulled into Tampa two blue suits got off the train. The men had melted out of them.”</p> <p>Will House said, “That wasn’t hot. That was chilly weather. Joe Wiley and me went fishing and it was so hot that before we got to the water, we met the fish, coming to swim up the road in dust.”</p>

<p>“Dat’s a fact, too,” added Joe Wiley. “Ah remember dat day well. It was so hot dat Ah struck a match to light my pipe and set de lake afire. Burnt half of it, den took de water dat was left and put out de fire.” [1, c. 98]</p>	<p>“That’s a fact, too,” added Joe Wiley. “I remember that day well. It was so hot that I struck a match to light my pipe and set the lake afire. I burnt half of it, then I took the water that was left and put out the fire.”</p>
---	--

“ain’t”,

“th” “d”, [] [:],

: two cakes of ice, ice house.

, « »

“	«	“
,	,	,
,	,	,
? –	? –	? –
.	.	.
,	,	,
?	?	?
–	–	–
,	,	,
,	,	,
,	,	,
.	.	.
–	–	–
,	,	,
–	–	–
,	,	,
,	,	,
.	.	.
–	–	–
,	,	,
,	,	,
–	–	–
,	,	,
,	,	,
.	.	.
–	–	–
,	,	,
,	,	,
–	–	–
.	.	.

Ukrainian, south-western Ukrainian dialect and south-eastern Ukrainian dialect show the possible variants of dialect-to-dialect translation.

Key words: *dialect, black vernacular.*

1. Hurston Z. N. *Mules and Men*, 1935. - New York : Harper Perrenial, 1990. – 309 p.
2. Southerland E. *The Influence of Voodoo on the Fiction of Zora Neale Hurston*. In: *Sturdy Black Bridges: Visions of Black Women In Literature* / Bell R. P., Parker B. J., and Guy-Sheftall B. – New York: Anchor Press / Doubleday, 1979. – 422 p.

26 2012 .